

El estudio de las UFS¹ sobre gastronomía y su aplicación didáctica en el aula de español para estudiantes chinos

The study of Phraseological Units in gastronomy and its didactical use in the Spanish classroom for Chinese students

Lyu Xiaoxiao²

Resumen:

Todas las lenguas disponen de un vocabulario amplio de palabras y frases referidas al ámbito gastronómico. La gastronomía es uno de los aspectos culturales de mayor difusión en cualquier sociedad, especialmente en aquellas que hacen de la comida un acto social, como ocurre en varios países de América Latina, España y China. El estudio y aprendizaje del gran caudal de refranes, dichos, sentencias, expresiones populares del castellano es imprescindible para entender la lengua hablada y escrita de carácter popular de los hablantes nativos. El aprovechamiento de este tipo de recursos lingüísticos en la enseñanza, no solo asegura la competencia cultural y comunicativa, sino al mismo tiempo constituye el reflejo de las tradiciones y costumbres humanas del pueblo determinado.

¹ Gloria Corpas (1996: 20) define las unidades fraseológicas (UFS) como: “unidades léxicas, formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por: “su polilexicalidad, su alta frecuencia de uso y de coaparición de sus elementos integrantes, su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica, su idiomatidad y variación potenciales”.

² Profesora del Instituto de Lenguas y Culturas de la Universidad de Changzhou, China. Correo electrónico <lvxiaoxiao@cczu.edu.cn>

本文是周有光语言文化学术基金项目西班牙加泰罗尼亚地区与中国江南农谚比较研究（ ZYG001708 ）阶段性成果。El presente trabajo se enmarca en el Proyecto ZYG001708.

Palabras clave: fraseología, gastronomía, enseñanza de español para sinohablantes

Abstract:

All the languages have quite a wide range of words and phrases, involving the gastronomy field. Food is one of the most common cultural aspects of any society, especially those that regard food as a social activity, such as in Latin America, Spain and China. Studying and learning a large number of fluent Spanish Dictionaries, dictionaries, judgments and popular expressions is a necessary condition to understand the popular languages spoken and written by Spanish speaking indigenous people. The use of such language resources in teaching a language not only ensures cultural and communication capabilities, but also reflects the human traditions and customs of the people.

Key words: phraseology, gastronomy, Spanish Teaching to Chinese students

1. Introducción

Koszla-Szymanska, señala que cada idioma funciona como herramienta de comunicación interhumana e intercultural, basada en un código formado por diferentes medios lingüísticos. Entre ellos figuran no solo fenómenos gramaticales, sino también el sistema léxico-semántico con todo tipo de expresiones y unidades fraseológicas, giros, modismos y dichos, así como estructuras estilísticas que constituyen la parte integrante de la norma lingüística de cada sociedad. El estudio y aprendizaje del gran caudal de refranes, dichos, sentencias, expresiones populares de español es imprescindible tanto para entender la lengua hablada y escrita de carácter popular de los hablantes nativos, como para lograr adquirir la soltura suficiente para mantener una conversación fluida con los interlocutores, especialmente en un entorno conversacional. En China la lengua que se aprende en los manuales y en las clases de lengua impartidas fuera de un contexto de inmersión dista mucho de la que se encuentra el alumno cuando se enfrenta a una situación de inmersión en el país de la lengua meta. Y esto ocurre muy especialmente con los estudiantes extranjeros de español, ya que esta lengua cuenta con un número prácticamente incalculable de expresiones idiomáticas que son

empleadas comúnmente en la lengua de la interacción diaria, sin que muchas veces ni los propios hablantes nativos sean conscientes de ello.

2. Gastronomía como un aspecto cultural para el aprendizaje de idiomas

Según el DLE la *gastronomía* significa “Arte de preparar una buena comida”, o “Conjunto de los platos y usos culinarios propios de un determinado lugar”. Las frases relacionadas con el tema gastronómico, permiten comprender aspectos de la cultura de un país, que serán de suma utilidad para el aprendizaje del idioma. La gastronomía es, evidentemente, uno de los aspectos culturales de mayor difusión en cualquier sociedad, muy especialmente en aquellas que hacen de la comida un acto social, como ocurre en el ámbito hispano y chino. Leemos en García-Page (2012:133) que “todas las lenguas naturales disponen de un vocabulario más o menos amplio de palabras y frases referidas al ámbito de comer y el beber, a la comida y a la bebida: los productos alimenticios, naturales o manufacturados; sus propiedades y virtudes; los beneficios y daños de su ingesta; las tradiciones, rituales, costumbres y folclore en torno a la comida, sobre todo la servida en determinadas celebraciones o fiestas, pero también la rutinaria o de la vida diaria; las labores del campo y el arte de la caza y de la pesca; los aperos de labranza, los utensilios e instrumentos de la pesca y la caza; el tiempo meteorológico, el clima; los ciclos; las estaciones del año...”

Torres (2017: 78) afirma que “desde el punto de vista histórico, la alimentación, con sus categorías y sus conceptos fundamentales, parece ocupar el centro de un área temática mucho más extensa en la que se sitúan sectores como la culinaria”, según la misma autora, el arte de elaboración de los alimentos, los utensilios de cocina, las distintas comidas del día, los oficios y los cargos de cocina y de mesa, bien representada en la literatura. Además, “el dominio de la alimentación linda con otros que pueden ser interesantes para el estudio antropológico y lexicológico, como la agricultura y la ganadería, la economía en general, la biología y, muy especialmente, la medicina”. Es decir, que nuestra investigación se puede ampliar a muchos otros campos no específicamente gastronómicos.

Cuando un dicho contiene un elemento de sabiduría o verdad, y muestra algo rítmico o retórico, puede que arraigue y comience a ser usado primero en un círculo familiar, y después en un pueblo, una ciudad, una región, un país, hasta quedar fijado en el ámbito general de lengua común. Además, los dichos populares tienen una doble vertiente, que puede y debe ser aprovechada por el docente de una lengua extranjera: por una parte, contienen un vocabulario histórico y actual que puede ser agrupado y ordenado desde distintos enfoques (léxico, semántico, ideológico, etc.) y que resulta necesario para el aprendiente de una lengua extranjera, y, por otra parte, su contenido metafórico, traslaticio, nos puede informar sobre ideas, hábitos, maneras de ser y de actuar de la sociedad de fijación. Como nos indica Koszla-Szymanska (2000: 249), “El aprovechamiento de este tipo de enlaces léxicos convencionales en la enseñanza de una lengua, no solo asegura la competencia cultural y comunicativa, sino al mismo tiempo constituye el reflejo de las tradiciones y costumbres humanas de un país determinado”. El valor social que poseen estas expresiones está reconocido por los estudios, que afirman que estos funcionan como mecanismos que sirven para unir a los hablantes entre sí, a los hablantes a sus comunidades y a las comunidades lingüísticas con las ideas de “verdad universal” en la experiencia humana.

Por otra parte, también consideramos que es posible que el léxico o vocabulario de una lengua se aprenda y consolide de manera más firme en el estudiante extranjero si se encuentra dentro de una expresión fija estudiada y aprendida y se relaciona de manera adecuada con el léxico afín de otras expresiones similares de la misma lengua, cosa que hemos intentado hacer a lo largo de este trabajo. Del mismo modo, y siempre desde la perspectiva didáctica, la posible comparación (por similitud o por oposición) de las unidades fraseológicas españolas con otras expresiones de la lengua de origen del estudiante —en nuestro caso el chino mandarín— avivará su interés por aprender estas fórmulas populares y reconocer su utilidad y razón de ser, a la vez que la reflexión sobre la idiosincrasia de la sociedad de la lengua meta que propician las expresiones estudiadas y el conocimiento de las normas sociales y morales de la sociedad española ayudará a la comprensión, aprehensión e interés por la cultura transmitida gracias a esas expresiones fijas.

Según Koszla Szymanska M. (2000: 250), las expresiones fraseológicas o modismos desempeñan la “función denotativa” del idioma que se encierra en el contenido del acto del habla, que es muy importante desde el punto de vista semántico; y la “función acumulativa” del idioma, que le permite “recoger, acumular y memorizar experiencias y tradiciones de una nación”, y de esta manera “reflejar sus condiciones históricas y culturales del pasado”. Así, el estudio de la universalidad o particularidad de estas expresiones fijas es un punto de interés de casi todos los estudios etnolingüísticos. Luque Nadal (2012: 61) considera que “muchos se repiten en forma idéntica o muy parecida en diferentes lenguas. En muchos casos la expansión de una expresión, frase hecha o refrán se debe a la existencia de unos modelos en lenguas de cultura (griego, latín, sánscrito, etc.) que se han expandido en las lenguas herederas de las anteriores, bien genética, bien culturalmente”. Así, multitud de dichos griegos y latinos existen en lenguas que proceden directamente del latín, y también en lenguas no relacionadas genéticamente con ellos, pero que han recibido una fuerte influencia cultural, como son el inglés, el alemán, holandés, etc., cuando “la existencia de un mismo fraseologismo en diferentes lenguas no se explica por un origen clásico sino por préstamos actuales entre las lenguas.” (2012:61) Admite que también existen casos de simple coincidencia, es decir, la misma idea ha surgido independientemente en lenguas diferentes, porque muchas veces eso tiene algo que ver con el uso de metáforas y su arraigo en el subconsciente humano.

En los diferentes pueblos, se usan diferentes expresiones sobre la base de la imagen concreta de la realidad, que refleja el entorno geográfico y social, las tradiciones, los objetos más parecidos, las experiencias espirituales. Si observamos cómo un pueblo conceptualiza o expresa determinados mensajes y contenidos, encontramos que está muy ligado al universo mental y cotidiano de sus hablantes. Un buen ejemplo de la diversidad cultural es la palabra “arroz” en la lengua y cultura china, que es una realidad muy apreciada, en nuestro contexto cultural. Así que, encontramos numerosas frases que demuestran su valor y su importancia: *dāng jiā cái zhī chái mǐ guì* “当家才知柴米贵” (lit. *no conocerá lo caro de la leña y arroz hasta que se encargue de la casa*; fig. antes de ser responsable no conoce la responsabilidad); *shēng mǐ zuò chéng shú fàn* “生米做成熟饭” (lit. *el arroz crudo ya está cocido*; fig. *está Orientando. Temas de Asia Oriental. Sociedad, Cultura y Economía*. Revista editada por el Centro de Estudios

China-Veracruz de la Universidad Veracruzana, México (Centro de Estudios APEC) / año 10 / número 20/

hecho y no se puede cambiar, o es demasiado tarde para cambiar nada ahora); *qiǎo fū nán wéi wú mǐ zhī chuī* “巧妇难为无米之炊” (lit. *incluso una mujer más inteligente no puede preparar una comida sin arroz*; fig. no se puede hacer nada sin los instrumentos o condiciones básicas); *tōu jī bù chéng shí bǎ mǐ* “偷鸡不成蚀把米” (lit. *perder un puñado de arroz sin conseguir robar el pollo*; fig. la gente que quería sacar provecho de algo y en vez de conseguir su propósito, sufre una pérdida)³.

Para los occidentales, el alimento básico es el *pan* y éste tiene un sentido simbólico y metafórico en las culturas occidentales: “*No solo de pan vive el hombre*”. Naturalmente los refranes de *pan* son más numerosos en los países de habla hispana, por su importancia, su historia, sus cualidades y sus características. El pan, junto con el vino, son representativos de una cultura y una sociedad puramente mediterránea, y constituyen parte fundamental del bienestar material: *En este mundo mezquino, “Cuando hay para pan no hay para vino”*⁴. Forgas (1996: 290) considera que el pan representa “el alimento vital, necesario”, representa lo que el hombre necesita y desea. En México existe refranes como “*Echarle crema a los tacos*” para alardear, presumir o exagerar; y “*No se puede chiflar y comer pinole*” para decir que vale más hacer una cosa a la vez y bien desde el principio, que muchas al mismo tiempo sin buenos resultados. Tanto “taco” como “pinole” son alimentos típicos mexicanos, están presentados en la comunicación verbal de la vida verbal cotidiana mexicana.

Todo eso justifica que “la abundancia o escasez de distinciones semánticas sea reflejo de los intereses, necesidades y sensibilidad de una comunidad por una determinada esfera de la realidad.” (Casado Velarde, 1988: 68) El valor cultural de los refranes o frases hechas deriva de la idea ampliamente extendida y comprobada de que, estas expresiones lingüísticas son elementos que nos permiten la observación de las características de una determinada sociedad o país. Afirma Luque Nadal (2012: 188) que las paremias constituyen “una red de comparaciones, equiparaciones, valoraciones (preferencias), etc., que conjuntamente ofrecen

³ Ejemplos extraídos desde Jia Yongsheng (2013:132-133)

⁴ Véase 297 refranes de pan en MARTÍNEZ KLEISER, Luis. *Refranero general ideológico español*. Madrid: Editorial Hernando, 1953.

una visión del mundo y un modelo ideal de programas de acción”, y así estos elementos lingüístico-culturales de una lengua, son “una guía moral y práctica de cómo entender y valorar las cosas y cómo tomar decisiones y actuar sobre ellas,” es decir, son “una guía de conducta social, de comportamiento con los demás.”

Tampoco podemos perder de vista de que, antes de realizar las actividades didácticas bajo el tema general de la «gastronomía y alimentación», los estudiantes tienen que aprender los aspectos fundamentales cognitivos de dicho concepto, y hacer hincapié en la comprensión de la semántica de las unidades léxicas por los representantes de diferentes culturas.

Vyshinia (2012) indica, que por medio de la fraseología se enseña la importancia étnica, cultural e histórica de los modos de denominación de los tipos de la comida y bebida, de los platos, sus gustos, su calidad, etc., puesto que, a veces, el mismo concepto tiene distinta expresión verbal en diferentes idiomas dadas las diferencias de la realidad extralingüística, y es imposible denominar tal o cual componente del discurso gastronómico por falta del objeto correspondiente en uno de los idiomas en contraste. Hay léxico sin equivalentes, cuyo contenido no puede ser contrapuesto por falta del fenómeno que se representa en él, que pertenece solo a una de las culturas estudiadas, ya que dos culturas nunca pueden ser idénticas.

3. Paremiología y/o fraseología

Antes de proseguir, pretendemos fijar terminológicamente nuestra posición con respecto a las expresiones fijas de una lengua. Desde la perspectiva de la disciplina Etnolingüística se habla preferentemente de *paremia*, mientras que en la terminología de la Lingüística el vocablo más usado actualmente es el de *fraseologismo*, y su disciplina la Fraseología, que es un ámbito de gran difusión y aceptación en los últimos años entre los lingüistas. La última edición del diccionario de la Real Academia Española (DLE) define la Fraseología en una de sus acepciones como “Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija”, y el objeto

Orientando. Temas de Asia Oriental. Sociedad, Cultura y Economía. Revista editada por el Centro de Estudios China-Veracruz de la Universidad Veracruzana, México (Centro de Estudios APEC) / año 10 / número 20/

de su estudio es “Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo”. De allí podemos concluir que el lenguaje se compone de combinaciones libres derivadas de las reglas del sistema, y una serie de elementos fijos o parcialmente fijos, y que la fraseología estudia las unidades prefabricadas de que los hablantes hacen uso en sus producciones lingüísticas.

El concepto de *paremia* puede abarcar toda expresión lingüística que ha sido transmitida históricamente y que ha llegado a nuestros días fijada por el uso, desde el refrán a la frase hecha o a la locución. Si bien el refrán sería la representación prototípica del término *paremia*, no todo el universo científico relacionado con la Etnolingüística considera únicamente esta estructura, ya que, como reconoce la paremióloga Julia Sevilla, uno de los grandes escollos con el que se enfrenta todo aquel que se adentra en el mundo paremiológico es la maraña conceptual que reina por doquier. Con frecuencia, para designar a los miembros de la familia paremiológica se utiliza el vocablo refranes o dichos; pero algunos investigadores los denominan paremias sin hacer distinción alguna entre ellos. Sevilla y Crida (2013:106) consideran que una *paremia* es “una unidad fraseológica constituida por un enunciado breve y que forma parte del acervo socio-cultural de una comunidad de hablante”, que engloba proverbio, refrán, máxima, sentencia, frase proverbial, locución proverbial, adagio, dialogismo, apotegma, etc.

Así, en nuestro corpus, atendiendo principalmente a la didáctica del español para extranjeros, la fraseología es toda aquella expresión fijada que el estudiante deba aprender en su trayectoria de asimilación de la lengua española, sea un refrán como “*Con pan y vino se anda el camino*”, un fraseologismo como “*Tomar la sartén por el mango*”, o “*Poner todos los huevos en la sesta*”, de los que aprovecharemos para su explotación didáctica tanto el contenido denotativo como el connotativo, siempre presente⁵. En nuestro trabajo, pues,

⁵ Escribe Forgas (1993: 50): “En general, en nuestra opinión, todos ellos pueden responder a un amplio y común sentido: el de propiciar una fórmula, un modelo de conducta lingüística que por parte del hablante le redima de la obligatoriedad de la creación léxica, y por parte del oyente le sugiera no ya el contenido de una comunicación que exprese con mayor o menos exactitud el mundo del emisor, sino un mensaje connotativo, que evoque en el **Orientando**. *Temas de Asia Oriental. Sociedad, Cultura y Economía*. Revista editada por el Centro de Estudios

China-Veracruz de la Universidad Veracruzana, México (Centro de Estudios APEC) / año 10 / número 20/

nos ocuparemos indistintamente de todas esas estructuras fraseológicas, agrupándolas bajo el nombre de *unidades fraseológicas* (UFS)⁶. Consideramos que todas estas expresiones fraseológicas, junto con los refranes y dichos populares constituyen la base de nuestro estudio, puesto que se dirige tanto a la enseñanza-aprendizaje del léxico español a los estudiantes sinohablantes, como a complementar sus conocimientos acerca de la sociedad y la cultura hispanas.

3.1 El estudio contrastivo fraseológico español-chino

De mucho mayor interés, desde el punto de vista cognitivo, es indagar las confluencias de imágenes entre distintas lenguas, especialmente, en aquellos casos en los que es razonable pensar que no ha habido un préstamo o calco⁷.

Muchas UFS se forman a partir de imágenes que son elaboradas por la psique humana transformándolas de una manera *sui géneris* y surgen a partir de zonas o esferas más o menos bien delimitadas de la actividad y del entorno humano, algunas de las cuales son más generales⁸, en cuanto que representan la naturaleza o la biología y psicología compartidas por todos los seres humanos.

Lo podemos comprobar relacionando UFS hispanas y chinas, tales como “*Jugar con fuego*”, *wán huǒ* 玩火; “*Buscar una aguja en un pajar*”, *dà hǎi lāo zhēn* “大海捞针”⁹; “*Romper el hielo*”, *pò bīng* 破冰, “*Cavar su propia tumba*”, *zì jué fén mù* 自掘坟墓, “*Dar*

receptor las imágenes de su propio mundo.”

⁶ En 1996 se publica el definitivo Manual de fraseología española de Gloria Corpas. La autora (1996: 20) define las unidades fraseológicas (UFS) como: “unidades léxicas, formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por: “su polilexicalidad, su alta frecuencia de uso y de coaparición de sus elementos integrantes, su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica, su idiomatización y variación potenciales”. Divide el sistema fraseológico español en tres esferas: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos: paremias y fórmulas rutinarias.

⁷ Léase en Barrando y Sevilla (1997).

⁸ Léase en Luque Nadal (2009).

⁹ Significado literal: buscar aguja en el mar.

luz verde”, *kāi lǜ dēng*开绿灯, etc., que son prácticamente idénticas en las dos lenguas, a pesar de la gran distancia geográfica y cultural de ambas sociedades.

Luque Nadal (2012: 64) considera que el hecho de que existan coincidencias fraseológicas o expresiones prácticamente idénticas en diferentes lenguas se debe a que, “estas imágenes tienen gran capacidad expresiva e imaginativa, es decir, transmiten una imagen dinámica y a veces impactante (esto las hace candidatas a representar alguna idea)”, o, la coincidencia se debe a “alguna misteriosa afinidad entre la imagen que el fraseologismo literalmente transmite y la idea o noción figurada que representa”, aunque “no se puede excluir naturalmente la pura casualidad en tales coincidencias translingüísticas”.

Naturalmente para expresar una determinada idea, diferentes comunidades pueden encontrar diferentes vehículos. Los fraseologismos, por su origen metafórico, tienen, según Luque Nadal (2012: 66) un *dominio fuente* y un *dominio meta*. Los dominios fuente son el cuerpo humano, los animales, las plantas, la naturaleza, los artefactos, las costumbres, etc. y afirma la autora que estudiar las UFS desde la perspectiva de los dominios fuente de los que proceden nos permite establecer un vínculo entre signos naturales, el hombre, los animales, la naturaleza, y los signos lingüísticos, destacando el hecho o elemento motivador capaz de crear una nueva expresión idiomática. Al mismo tiempo, esta perspectiva de estudio nos permite comparar sistemáticamente estos elementos motivadores en diferentes lenguas y, según aparezcan, el grado de coincidencia o disparidad entre el elemento motivador y los sentidos figurados en las diferentes lenguas podremos afirmar su universalidad o su particularidad. Según la misma autora, “el proceso contrario y complementario consiste en estudiar los fraseologismos partiendo del “*dominio meta*”, es decir, el sentido figurado y luego “comparar como diferentes lenguas expresan un mismo dominio meta a través de diferentes *dominios fuente*.” Admite que “el estudio translingüístico nos permitirá hacer un inventario de las mejores imágenes y metáforas que ha logrado la humanidad para expresar una noción humana universal” (Luque Nadal 2012: 66).

Por lo tanto, al estudiar comparativamente las UFS, podemos encontrar tanto grupos de UFS con el mismo *dominio fuente*, que corresponde a la parte léxica de nuestro estudio, como grupos con el mismo *dominio meta*, que expresan los mismos sentidos morales con diferentes referencias culturales, lo que se correspondería con la parte llamada traslaticia o metafórica del universo fraseológico.

Sabemos que la importancia del elemento cultural en la traducción ha sido señalada por numerosos autores que han puesto de relieve la necesidad de conjugar conocimientos puramente lingüísticos con conocimientos culturales en este proceso (Zuluaga, 1999; El-Madkouri, 2010; Miranda, 2013 y 2016), porque “los fallos de traducción casi siempre se deben a fallos culturales y no solamente a fallos puramente lingüísticos” (Luque Nadal, 2012: 201). Eso significa que la traducción no se ha de limitar simplemente a interpretar literalmente los elementos lingüísticos, sino que también ha de tratar de traducir la cultura, por lo que los traductores deben apoyarse en conocimientos sociológicos, psicológicos, etnológicos y filosóficos de la cultura meta para poder encontrar las correspondencias adecuadas.

En ocasiones es difícil encontrar correspondencias exactas de las UFS, porque lo más importante es que aunque la opción de la traducción que se ofrezca cumpla los requisitos semánticos, no puede considerarse una buena traducción si no cumple los requisitos pragmáticos. Así, por ejemplo, si la traducción del fraseologismo es de registro coloquial o vulgar en la lengua meta mientras que el original es neutro o literario, el resultado será un llamativo fracaso. Para resolver esto, Chang (2008: 61-63) propone “equivalencia dinámica” y “equivalencia funcional”, y agrega Luque Nadal (2012: 228), que lo mejor es “ofrecer al traductor un abanico de opciones para que él elija según las características de la traducción y sus exigencias textuales y contextuales”. Para ello, la misma autora ofrece distintas opciones, como: traducción literal, traducción aproximada y traducción libre. Para los dos últimos casos, el traductor debe disponer tanto de la información pragmática: cuándo, cómo, con qué intención, etc., como de la información sociológica y cultural, si son relevantes; es decir, si

se trata o no de una UFS conocida por la mayoría de los hablantes de esa lengua, si se asocia a un tipo determinado de lenguaje, administrativo, religioso, vulgar, etc.

Corpas Pastor (2003: 250) considera que la búsqueda de correspondencia o equivalentes fraseológicos es uno de los ejes centrales del estudio fraseológico. Tradicionalmente se concibe como una escala gradual que va desde la equivalencia nula a la equivalencia total, pasando por diferentes modalidades de equivalencia parcial. Como hemos señalado, Luque Nadal en su investigación nos propone (2012: 205-210) para el análisis contrastivo de estas expresiones en diferentes lenguas cinco niveles de convergencia; mientras que Wu Fan (2016: 6) propone cuatro grados de equivalencia entre —en su caso— la fraseología china y la española: equivalencia total, equivalencia parcial, equivalencia nula y pseudo-equivalencia, distinción que consideramos más apropiada para el análisis comparativo entre la lengua china y la española.

Convergencia total/ casi total:

La conforman las UFS que presentan la misma imagen y una convergencia sintáctico-semántica, comunicativa-pragmática y funcional.

1) *El harto no es compañero del hambriento.*

Bǎo hàn bù zhī è hàn jī 饱汉不知饿汉饥

lit. El hombre harto no sabe el hambre del hambriento.

2) *El que tiene hambre, con pan sueña.*

Jī zhě sī shí 饥者思食

lit. El hambriento piensa en comida.

3) *De lo que se come, se cría.*

chī shà bǔ shà 吃啥补啥

lit. Qué come, qué crece.

4) *A fuego lento*

wén huǒ màn dùn 文火慢炖

lit. Fuego lento para cocer lentamente.

- 5) *Come y bebe que la vida es breve// Beber y comer son cosas que hay que hacer// A comer, beber, bailar y gozar, que el mundo se va acabar.*

Rén shēng zài shì chī hē èr zì 人生在世吃喝二字

lit. En la vida hay dos palabras, comer y beber.

- 6) *Atizar el fuego*

shān fēng diǎn huǒ 煽风点火

lit. Hacer aire para avivar las llamas.

- 7) *Mantener el fuego sagrado de una actividad o de una doctrina.*

xīn huǒ xiāng chuán 薪火相传

lit. Hereden la leña y el fuego.

- 8) *Revolver el estómago*

dǎo wèi kǒu 倒胃口

lit. Perder el apetito (para decir que algo es asqueroso).

- 9) *Se le hace agua la boca// Hacérsele a uno la boca agua.*

chuí xián sān chǐ 垂涎三尺

lit. La saliva se le cuelga tres *chi*¹⁰ de largo.

Los ejemplos anteriores las UFS del idioma español tienen correspondencias chinas tanto en los elementos constitutivos como en el significado figurado, aunque no siempre en su estructura sintáctica, pero lo importante es que comparten la misma base metafórica. En este

¹⁰ Unidad de longitud china (3 *cun* = 1 decímetro, 3 *cun* = 1 *chi*)

caso recomendamos poner la traducción literal junto con su equivalente español, adjuntando las posibles variantes.

Convergencia pragmático-funcional:

Es el caso en que no se corresponde el léxico, pero, sin embargo, las imágenes tienen una convergencia pragmática-funcional plena.

1) *El hambre es mala consejera.*

Rén qióng zhì duǎn 人穷志短

lit. Hombre pobre y voluntad corta.

2) *Comer de gorra/ Hacer algo de gorra.*(significa aprovecharse de los otros) de gorra es sin pagar.

Chī bái shí 吃白食

lit. Comer la comida blanca

3) *Sentarse a la mesa ya servida.*

Zuò xiǎng qí chéng 坐享其成

Lit. Sentarse y disfrutar el logro de los demás.

4) *Trabaja y no comerás paja.*

yī fēn gēng yún, yī fēn shōu huò 一份耕耘一份收获

lit. Un labrado, una cosecha.

5) *Ser como el perro del hortelano, que no come ni deja comer.*

Zhàn zhe máo kēng bù lā shǐ 占着茅坑不拉屎

Lit. Ocupar el aseo y no defecar.

6) *Desde los tiempos de Adán, unos calientan el horno y otros se comen el pan.*

Wèi tā rén zuò jià yīshang 为他人作嫁衣裳

Lit. Coser vestido de novia/novio para otros.

7) *Váyase lo comido por lo servido.*

Zhú lán dǎ shuǐ yī chǎng kōng 竹篮打水一场空

Lit. Coger agua con cesta de bambú. Todo en vano.

8) *Quien parte y reparte se lleva la mejor parte.*

Jìn shuǐ lóu tái xiān dé yuè 近水楼台先得月

Lit. El pabellón que está al lado del agua recibe luz lunar primero.

9) *Lo deprisa asado, o crudo o quemado// Lo de prisa asado, o crudo o quemado.*

Xīn jí chī bù liǎo rè dòu fu 心急吃不了热豆腐

Lit. Con prisa no puede tomar doufu caliente.

10) *Salir del fuego y caer en las brasas.*¹¹

bì kēng luò jǐn 避井落坑

lit. Evitar el pozo y caer en el hoyo.

¹¹ Las locuciones proverbiales que siguen el esquema *salir de...* y *caer/ entrar* dan a entender que, tras superar alguien un peligro o una situación enojosa, se enfrenta a otra peor, por ejemplo: *Salir del pozo y caer en el hoyo. Orientando. Temas de Asia Oriental. Sociedad, Cultura y Economía.* Revista editada por el Centro de Estudios

China-Veracruz de la Universidad Veracruzana, México (Centro de Estudios APEC) / año 10 / número 20/

En este grupo podemos observar que las UFS chinas anteriores difieren tanto en el léxico como en el significado literal de las españolas; sin embargo, comparten el mismo significado figurado, metafórico, con el de algunas UFS gastronómicas españolas.

Hasta aquí podemos concluir que si hemos podido encontrar un buen grupo de equivalentes parciales es debido a que una misma idea compartida se conceptualiza e institucionaliza de manera distinta en diferentes idiomas. Así que podemos concluir, que la distancia cultural sino-española no es tan grande, aunque sean dos culturas y dos idiomas tan distintos.

Coincidencia de imagen:

Ocurre cuando las dos lenguas codifican la misma imagen, pero con significados diversos, puede considerarse como un “falso amigo”.

1) En español *Beber los vientos* es “desear con ansia” y, en el caso de que el objeto de deseo sea una persona, “estar enamorado” de ella. En chino *hē xī běi fēng* 喝西北风 (lit. beber el viento del noroeste) significa alguien no tener nada que comer, su posible equivalente español puede ser *estar a dos velas*.

2) En español dice *Pan para hoy y hambre para mañana*¹², que significa ante la inestabilidad de los bienes terrenales conviene ser precavidos y acumular lo necesario, no sólo para el momento actual sino también para el futuro inmediato y no tan inmediato. Se ha empleado este refrán para criticar medidas económicas que son soluciones a muy corto plazo. *jīn zhāo yǒu jiǔ jīn zhāo zuì* 今朝有酒今朝醉 (lit. Hoy hay vino, hoy me

¹² Esta paremia se empleó con mucha frecuencia en 2008 y 2009 con motivo de la crisis económica. En 2013, se empleó para aludir a los recortes del Gobierno: *Rajoy para hoy... hambre para mañana*. Variantes: *Hartura para hoy y hambre para mañana*// *Días de mucho, visperas de poco*// *Mientras dura, vida y dulzura*.

embriago) significa ante la inestabilidad de los bienes terrenales, se ha de aprovechar el momento actual.

Se puede observar en este breve análisis comparativo que los falsos amigos aparecen menos en nuestra comparación, pero merecen una mención especial en el proceso de aprendizaje, ya que suelen ser un error muy frecuente a la hora de traducir.

3.2 El estudio fraseológico y su aplicación didáctica

El hecho de que el español cuente con un gran número de estas “creaciones culturales populares” sirve al profesor no solo para realizar ejercicios sobre los distintos planos de la lengua (fonético, léxico, morfosintáctico...) y explicar ideas o pensamientos propios de la cultura hispánica, sino que los dichos populares poseen una gran carga cultural que refleja la identidad y estereotipos propios de la comunidad, por lo que tienen un valor moral, educativo y también un valor social-cultural añadido a su valor como muestras de lengua. Gracias a que la lengua española cuenta con un gran número de refranes, dichos, frases hechas y locuciones estrechamente vinculados a la cultura hispánica, estas manifestaciones populares de tipo lúdico son herramientas didácticas muy rentables y tienen cada vez una mayor presencia en el aula de ELE, como comprobamos en Jiménez (1986), García-Page (1995), García Murais (1997), Morvay (1997), García (1999), Koszla- Szymanska (2000), Ramos y Serradilla (2000), Koszla-Szymanska (2000), García Remiro (2001, 2003, 2011), Núñez (2002), Penadés (2002, 2003), Rivas (2005), Molina (2006), Prieto (2006), Vyshnia (2012), González y Serradilla (2013), Rodríguez (2015), Lin Jing (2015), Wu Fan (2016), García Rodríguez (2018) etc.

Estas expresiones, además de transmitir valores propios de la idiosincrasia y cultura de los países de habla hispana, son excelentes recursos para iniciarse o ejercitarse en el manejo de la lengua española de uso diario, ya que contribuyen a ampliar el conocimiento del léxico, de las estructuras sintácticas, las figuras retóricas, etc. y mejoran el proceso enseñanza-aprendizaje de los alumnos extranjeros.

Casi todos los autores admiten que no es fácil enseñar UFS porque “se deben captar los significados, connotaciones y contextos de uso, a la vez que se aprenden su fórmula idiomática y las colocaciones más frecuentes, ya que, además, las unidades idiomáticas dan cuenta de los elementos socio-culturales, reflejan aspectos de la idiosincrasia de los españoles, que resultan obvios para los nativos, pero no para los extranjeros”. (García Murais, 1997:367)

En cuanto a la significación cultural, según Sánchez (2015: 114), estas expresiones deben unirse a situaciones concretas observando si los actos comunicativos que se producen implican también hechos de cultura en sí. Por nuestra experiencia y tras haber consultado numerosos trabajos sobre la enseñanza de español a sinohablantes, llegamos a la conclusión de que los estudiantes no han podido aprender un número aceptable de unidades fraseológicas habituales tras licenciarse en Filología Española en las universidades chinas, ya que, sabemos que el español hablado, la lengua coloquial, usa muy frecuentemente esas expresiones hechas en el habla cotidiana. Sin un extenso conocimiento de este tipo de expresiones fijas, a cualquier estudiante extranjero de español le será muy difícil una verdadera interacción en situaciones de inmersión con los hablantes nativos de español, ya que, como reconoce Wu Fan (2016:3), en la enseñanza del español como lengua extranjera para estudiantes universitarios sinohablantes las locuciones verbales y las paremias quedan casi excluidas de las programaciones del aula, tanto en el nivel elemental y medio como en el avanzado.

En el manual que se usa para lectura extensiva en las universidades chinas la sección “Antes de empezar” que está integrada por frases hechas, refranes, poemas cortos, acertijos, dichos, sentencias, etc. En general, son textos cortos que sirven para que los alumnos memoricen fuera del aula y practiquen en la clase con ayuda de los docentes para que aumenten su conocimiento lingüístico, sin embargo, el manual no ofrece ningún tipo de explotación didáctica de dichas unidades, sino que los docentes tienen que organizar las actividades por su cuenta. (Lyu, 2018)

Eso no es nada singular, puesto que con la aplicación del nuevo manual de *Español Moderno*, tomo 4, que estamos usando para los alumnos del quinto cuatrimestre, desde la *Orientando. Temas de Asia Oriental. Sociedad, Cultura y Economía*. Revista editada por el Centro de Estudios China-Veracruz de la Universidad Veracruzana, México (Centro de Estudios APEC) / año 10 / número 20/

Unidad 1 hasta la Unidad 6, en la parte de Ejercicios, siempre se aprovechan las frases hechas como recurso lingüístico para ejercer la fonética y la entonación, pero es una lástima que no se haya aprovechado su requisito cultural para desarrollar la competencia cultural de los alumnos, ya que, teniendo en cuenta la doble utilidad del léxico y del significado metafórico, se podrían aprovechar mejor estas frases hechas tanto dentro como fuera del aula.

En dicho manual se encuentran los siguientes refranes relacionados con gastronomía:

El que bebe se emborracha... el que se emborracha duerme... el que duerme no peca... el que no peca va al cielo... y como al cielo vamos... pues bebamos.

Los niños y los borrachos siempre dicen la verdad.

Del árbol caído todos quieren hacer leña.

Hasta al mejor cazador se le va la liebre.

El que anda entre la miel, algo se le pega.

Aunque son ejemplos sin ninguna explotación, los docentes debemos saber cómo dar herramientas a los alumnos para que “aprendan”. Primero se tiene que comprobar su frecuencia de uso, y para ello se puede buscar en internet, si ha salido resultados relacionados. Después, se deberían seguir los siguientes pasos:

- 1) Identificación de los refranes presentes, y comentario relacionado con la “filosofía de vida” que presentan. Desde el punto de vista idiomático, los ejemplos citados son expresiones semánticamente transparentes, los alumnos pueden deducir su significado simplemente leyendo.
- 2) Búsqueda en el Centro Virtual Cervantes de los refranes en cuestión, para comprobar el significado y la frecuencia de uso, así como la idea a la que hacen referencia.
- 3) La explicación o semantización de las frases hechas en los contextos auténticos; puede ser de una obra literaria, de la prensa, el cine, la televisión o la radio. Hoy en día, las

frases hechas ya no se transmiten oralmente de generación a generación, sino que se activan en los medios de comunicación.

- 4) La búsqueda de la analogía o la traducción en chino.
- 5) La capacidad del uso de los refranes en los contextos situacionales por parte de los estudiantes, creando contextos teniendo en cuenta el uso y significado de los dichos.
- 6) Clasificación de los refranes por campos semánticos, funciones comunicativas o por criterios cognitivos, añadiendo otras recogidas en Internet, para la elaboración de sus propios refraneros temáticos.

4. Conclusiones

La falta de conocimiento de las típicas expresiones de carácter idiomático así como de diferentes dichos, proverbios o refranes es una razón muy frecuente de la interferencia léxica y cultural, y a la larga puede también perjudicar la competencia comunicativa. El carácter específico de las UFS gastronómicas se relaciona muy fuertemente con la tradición y el costumbrismo de una determinada sociedad lingüística, tanto china como española. El sistema lingüístico de cada lengua dispone en su estructura de enlaces léxicos que forman expresiones de carácter muy diferente. Hay que tener en cuenta que el conocimiento de cada palabra por separado en una expresión determinada no garantiza su adecuada percepción ni la corrección de su uso práctico.

Las UFS gastronómicas constituyen un material muy importante de construcción de frases, oraciones y otros actos comunicativos, que desempeñan la *función denotativa*, la *función cumulativa*, así como la *función estilística y comunicativa*, puesto que el conocimiento de este tipo de junturas léxicas, su comprensión y capacidad de uso práctico ayuda a crear pensamiento y actos comunicativos, influyendo considerablemente en su forma estilística. No se debe perder de vista de que, estas expresiones se usan no solo en el lenguaje popular, sino, sobre todo, en el lenguaje coloquial diario, gracias al predominio del diálogo, en la narración de anécdotas y en otros pequeños relatos literarios. El aprovechamiento de este tipo

Orientando. Temas de Asia Oriental. Sociedad, Cultura y Economía. Revista editada por el Centro de Estudios China-Veracruz de la Universidad Veracruzana, México (Centro de Estudios APEC) / año 10 / número 20/

de recurso lingüístico en la enseñanza de español no solo asegura la competencia cultural y comunicativa de los alumnos sino hablantes, sino que al mismo tiempo constituye el reflejo de las tradiciones y costumbres humanas, posibilitando la comparación o, incluso, la identificación de las sociedades china e hispana.

5. Bibliografía

- García Murais, M.T. (1997). “Propuestas para la enseñanza de unidades fraseológicas en la clase de E/LE” en Moreno, F. & Gil, M. & Alonso K. (coords.), *La enseñanza como lengua extranjera: del pasado al futuro*. Madrid: Universidad de Alcalá de Henares, 363-369. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/08/08_0361.pdf
- García-Page, M. (1995). “Problemas en el empleo de la fraseología española por hablantes extranjeros: la violación de las restricciones”, en *Actas del VI Congreso de ASELE*, León, 155-162. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/06/06_0154.pdf
- García, P. B. (1999). Didáctica de los refranes en la enseñanza pública. *Paremia*, (8), 65-68.
- García Remiro, J.L. (2001). *¿Qué queremos decir cuando...? Frases y dichos del lenguaje diario*. Madrid: Alianza Editorial.
- García Remiro, J.L. (2003). *Frases con historia*. Madrid: Alianza Editorial.
- García Remiro, J.L. (2011). *A buen entendedor... Dichos y expresiones: su significado y origen*. Madrid: Alianza Editorial.
- García Rodríguez, C. (2018). Teatro, fraseología y paremiología en la clase de E/LE: Tra (d) ición de Beth Escudé I Gallès. *Revista Internacional de Culturas y Literaturas*, 21, 121-134.
- González Cobas, J. y A. Serradilla Castaño (2013). “Unidades fraseológicas con verbos de movimiento. Propuestas para un diccionario” en *CLAC*, 54, 7-43. <https://webs.ucm.es/info/circulo/no54/gonzalez.pdf>
- Jiménez Jiménez, B. (1986). *Didáctica del vocabulario*, Barcelona: Humanitas.
- Kozsla-Szymanska M. (2000). “Los fraseologismos, dichos y frases hechas y su importancia comunicativa en la enseñanza del español como lengua extranjera”, en *Actas (AEPE) XXXV Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español*. 249-260. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_35/congreso_35_26.pdf
- Lin, J. (2015). Estudio comparativo de refranes españoles y chinos, y una propuesta didáctica en el aula de ELE. *marcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, (20).
- Lyu, X. X. (2018). “Los textos literarios en las clases de ELE: análisis de manuales de lectura extensiva en las universidades chinas”, en *Orientando, Temas de Asia Oriental*. Sociedad, Cultura y Economía, 15, octubre, 8-10.

Orientando. Temas de Asia Oriental. Sociedad, Cultura y Economía. Revista editada por el Centro de Estudios China-Veracruz de la Universidad Veracruzana, México (Centro de Estudios APEC) / año 10 / número 20/

- Lyu, X. X. (2019). “Problemas en la traducción diccionarios bilingües fraseológicos” en *Sinología Hispanica, China studies review*, 8, 103-120.
- Molina García, D. (2006). *Fraseología bilingüe: enfoque lexicográfico-pedagógico*. Granada: Editorial Comares.
- Morvay, K. (1997). “Aspectos lexicográficos y didácticos de la Paremiología y Fraseología” en *Paremia* 6, 423-432.
- Núñez Cabeza, E. A. (2002). “Los modismos en ELE: análisis a través de los corpus digitales” en Gimeno Sanz, A. M. (ed.): *Tecnologías de la información y de las comunicaciones en la enseñanza de ELE, Actas del XII Congreso Internacional de ASELE*, Valencia: Editorial UPV, 159-167.
- Penadés Martínez, I. (2003). “Los diccionarios de locuciones en la enseñanza de E/LE” en *Frecuencia L*, 22, 7-10.
- Prieto, María (2006). *Hablando en plata: de modismos y metáforas culturales*, Madrid: Edinumen.
- Ramos, A. y A. Serradilla (2000). *Diccionario Akal del español coloquial. 1492 expresiones del español actual y más...*, Madrid: Akal.
- Rivas González, M. (2005). “Tratamiento de las expresiones fraseológicas en los principales diccionarios de español. Propuesta para el aprendizaje de español como lengua extranjera” en Castillo Carballo, M^a. A. et al. (coords.): *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza de español como segunda lengua: deseo y realidad. Actas del XV Congreso de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, Sevilla: Universidad de Sevilla, pp. 727-732.
- https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0725.pdf
- Rodriguez Manzano, M. (2015). “Adivinanzas, refranes y trabalenguas en la enseñanza de ELE: posibles didácticas y recursos para aplicar en el aula” en *Marco ELE*, 12, 95-107.
- <https://www.redalyc.org/pdf/921/92152429011.pdf>
- Vyshnia, N. (2012). El paquete temático fraseológico y su aplicación en la enseñanza/aprendizaje de ELE a través de las TIC. *Unidades fraseológicas y TIC*, 247.
- Wu, F. (2016). Fraseología comparada del español y del chino: su aplicación a la enseñanza en la clase de español como lengua extranjera. *marcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, (22)